

Роль терминологической лексики в обучении языку специальности

И.Э. Федотова, Л.Ф. Кашевская
Белорусский государственный экономический
университет

Расширение экспорта образовательных услуг в Республике Беларусь выдвигает на первый план проблему качества предоставляемых услуг. Одно из направлений решения данной проблемы — профессионально ориентированное обучение русскому языку. Владение языком специальности — важнейшая составляющая успешной учебной деятельности.

Эффективность процесса обучения языку во многом зависит от профессиональной мотивации, которая является основной побудительной причиной в учебно-профессиональной деятельности.

Практика преподавания РКИ показывает, что включение общепрофессиональной и специальной лексики в учебный процесс уже на довузовском этапе усиливает профессиональную мотивацию и способствует более раннему формированию некоторых общих понятий по специальности. В курсе РКИ на подготовительном отделении УО «БГЭУ» на научный стиль речи отводится 160 часов. Иностранцы учащиеся работают по учебному комплексу «Русский язык. Изучаем экономическую теорию», в котором представлены базовые лексико-грамматические конструкции, типичные для научного стиля речи (подъязык экономики); тексты, содержательная структура и содержательная сторона которых обеспечивают постепенное вхождение студентов в их будущую специальность.

Такое «погружение» в язык специальности помогает иностранным учащимся уже на довузовском этапе как ориенти-

роваться в основных экономических терминах, так и в самостоятельной работе с учебником по специальности.

Тексты по специальности занимают ведущее место на занятиях по РКИ и являются основной единицей обучения языковой и коммуникативной компетенции. Они служат базой для изучения терминологической лексики и грамматических конструкций, выступают основой для формирования речевых навыков, являются источником актуальной специальной информации, мотивируя последующую речевую деятельность студентов. Важная роль в изучении научных текстов и — шире — научного стиля речи отводится терминам, осмысление и усвоение которых необходимо для овладения языком конкретной специальности.

По утверждению А.А. Реформатского, изучение и анализ терминологической лексики наиболее эффективны на материале языка науки. Язык науки — это самостоятельная функциональная разновидность общелитературного языка, на основе которой изучаются особенности терминологической лексики. Поэтому у иностранных студентов должны быть сформированы представления о специфике научного текста как особой формы коммуникации.

Ученые-лингвисты по-разному определяют понятие «термин». Одни считают, что для них характерны однозначность, краткость, отсутствие синонимии, антонимии и так далее. По мнению других, термину свойственны все общезыковые явления. Но в одном их мнения сходятся: для терминологии характерны тенденции развития общелитературного языка. Одновременно с этим отмечается, что терминология развивается самостоятельно и оказывает влияние на развитие общелитературного языка, в частности — научного стиля.

Общеизвестно, что термин является информационным центром научного текста. Знакомство с термином часто предполагает экскурс в историю, так как в научных текстах немаловажную роль играет историко-культурный компонент. При

чтении специальных текстов через тематические связи и сочетаемость языковых единиц иностранные студенты овладевают определенным отрезком действительности. Такой текст является также источником дополнительных культуроведческих знаний. Знакомясь с научными произведениями разных эпох, иностранные студенты не только приобщаются к знаниям истории развития науки, но и основными закономерностями развития ее языка. Такие исторические отступления учат правильному использованию терминологии – характерного текстообразующего компонента научного текста.

Важна демонстрация не только смысло- и текстообразующего потенциала терминов, но и использование этого пласта словарного состава в качестве средства воспитания сознательного отношения к языку. Объяснение происхождения терминов, способов их образования, их значений дает возможность представить основные процессы развития литературного языка на примере языка науки. С точки зрения привития навыков речевой культуры очень важен словообразовательный анализ терминов. Необходимо дать информацию о наиболее распространенных способах образования собственно русских терминов и о заимствованиях из других языков. Учитывая, что лишь в тексте лексико-грамматические формы обретают смысл, научный текст дает такой языковой материал, который позволяет проследить способы и логику терминообразования, а также выявить специфику функционирования терминов в экономических науках (терминологическая омонимия, синонимические / антонимические образования).

На современном этапе выделяются следующие способы терминообразования:

- семантический;
- морфологический;
- синтаксический;
- заимствование терминов.

Семантический способ предполагает появление у лексической единицы специального значения. Происходит так называемая терминологизация нетермина. К таким словам относятся *товар, цена, рынок, дело, доход* и т. д.

Морфологический способ терминообразования – это способ создания термина путем префиксации, суффиксации и т. п. Это такие слова, как *прогнозирование, национализация, субподрядчик*.

Синтаксический способ предполагает создание термина-словосочетания. К таким терминам можно отнести *биржевой курс, совместное предприятие, двойное налогообложение, базисная цена, импортная квота* и т. д.

Заемствования представляют собой большую группу терминов, перенесенных из различных языков. Среди них различают межъязыковые и межсистемные заимствования. Это такие термины, как *индекс, концерн, лизинг, менеджер, опцион, трест* и т. д.

Проблема изучения языка специальности требует своего решения уже при первом знакомстве иностранных студентов с ситуациями, которые моделирует соответствующий профессиональный дискурс. В процессе презентации терминологической лексики возникает взаимосвязь важнейших лингвистических характеристик и делается упор на них при сопоставлении слова-термина с общеупотребительным (нетермином). В отличие, например, от технической терминологии, которая характеризуется точностью семантики, динамичностью, рассматриваемый пласт лексики очень разнообразен и сложен. Такая лексика изобилует абстрактными понятиями. Кроме того, наметилась тенденция к использованию в экономической литературе иностранных слов, чаще английских, полученных в результате транскрибирования или транслитерации. Это такие слова, как *аудит, дефолт, трейдер*. Студентам из Китая, например, сложно разобраться в данных понятиях.

Терминологическая лексика представляет собой самостоятельную область лексической системы и автономный предмет лексикологии. Таким образом, при презентации экономической терминологии необходимо соблюдать общие дидактико-методические принципы и принцип системности подачи материала. На основе языка специальности выявляются такие языковые свойства термина, как лексико-семантические, словообразовательные, функционально-стилистические.

Очень важно правильно ввести в речь термин и объяснить его. Разнообразие приемов введения делает изложение более доступным и понятным. Известно, что наиболее правильным, подлинно научным определением термина принято считать дефиницию, которая указывает на ближайшее родовое понятие и существенный отличительный признак. Но дефиниция не единственный способ раскрытия значения термина. Зачастую он вводится при помощи описания, устанавливающего связи между терминами. Однако способы описания ограничены. Чтобы сконцентрировать внимание студента на понятии, которым ему предстоит оперировать в дальнейшем, описание термина должно представлять собой структуру, в основе которой лежит одна из логических функций: сущность определяемого предмета или явления, квалификация предмета или явления, принадлежность к классу, назначение предмета, область его применения.

Особо следует отметить сложность работы над составными терминами как наиболее распространенным типом экономической терминологии. Составные термины имеют свою схему, структуру и лексическое наполнение. Исходя из наличия лексической связи между компонентами составного термина, следует обратить внимание на подчинительный тип таких единиц. Например, *миграция трудовых ресурсов, рынок ценных бумаг, налог с оборота* и т.д. При работе с научным текстом студенты могут встретить терминологические словосочетания, которые содержат два и более компонентов. Напри-

мер, абсолютная прибавочная стоимость и кредитование населения, время оборота капитала, банк трудовых сбережений, индекс стоимости жизни.

Работа над терминологией как никакая другая предполагает координацию учебной деятельности преподавателей РКИ и преподавателей общеобразовательных и специальных дисциплин. Принцип междисциплинарной координации имеет особую значимость, так как повторяемость базовых понятий в разных дисциплинах способствует глубокому пониманию и усвоению сообщаемых знаний и развитию речи иностранных студентов на материале изучаемых дисциплин, а многократное повторение в реальных ситуациях учебного процесса терминов, обозначающих базисные понятия, приводит к лучшему усвоению самого понятия. Преподавание спецдисциплин с учетом принципа межпредметной координации ведет к формированию у иностранных студентов целостной научной картины мира, переносу навыков и умений, сформированных при изучении дисциплины, на овладение другой, тогда как неоправданные различия в понятийно-терминологическом аппарате, встречающиеся в «однопрофильных» дисциплинах, не способствуют целенаправленному формированию системы знаний.

Работа по обучению терминологической экономической лексике на основе научного текста дает возможность иностранным студентам расширить свои знания по специальности, обогатить словарный запас, повысить мотивацию к обучению.

Литература

1. Варавва, С.В. О разных подходах к обучению научному стилю иностранных студентов на начальном этапе / С.В.Варавва // материалы XI Конгресса МАПРЯЛ «Мир русского слова и русское слово в мире», София, 2007. – София: Heron Press, 2007. – Т. 6 (1).

2. Евстигнеева, И.Ф. Некоторые особенности обучения языку специальности студентов-иностранцев на этапе довузовского образования / И. Ф. Евстигнеева, А.С. Кейко // Мир русского слова и русское слово в мире: материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. – София: Heron Press, 2007. – Т. 6 (1).
3. Даниленко, В.П. Как создаются термины / В.П.Даниленко // Русская речь. – 1987. – №2.
4. Митрофанова, О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова // Русский язык. – 1995.
5. Папп Жужанна. Способы создания терминов внешнеторговой лексики / Жужанна Папп // Русский язык за рубежом. – 2003. – №1.
6. Федотова, И.Э. Роль межпредметной координации в повышении качества обучения иностранных студентов / И.Э. Федотова // Преемственность и координация в обучении иностранных студентов вузов: материалы республиканского межвузовского методического семинара. – Минск, БГЭУ, 31 января 2012. – С.3-5.
7. Кислик, Н.В. Некоторые аспекты преподавания научного стиля слушателям подготовительного отделения экономического профиля / Н.В. Кислик // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижение, проблемы и перспективы развития: материалы II международной научно-методической конференции. – Минск, Издательский центр БГУ, 2008. – С. 83-84.
8. Гринкевич, Е.И. Количественное распределение термина обозначений по типам мотивационных признаков / Е.И. Гринкевич // Актуальные проблемы организации учебного процесса и обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях: сб.науч.ст. –Минск: БГУ, 2013. – С. 48-51.